

**I. VERSION (sur 20 points)**

El ministerio público abre diligencias para fijar la responsabilidad medioambiental de los agricultores con pozos ilegales en el entorno del parque nacional de Doñana. La actuación del Estado contra los pozos ilegales que esquilman el acuífero de Doñana se amplía. La Fiscalía de la Audiencia Nacional tiene abiertas 5 unas diligencias preprocesales —una investigación previa a la presentación de una demanda o denuncia— sobre la responsabilidad medioambiental que pueda haber en la extracción de agua sin permisos del acuífero 27 del que se nutre el parque nacional de Doñana pero también una potente agroindustria en Andalucía. Las captaciones sin control son una de las razones que han llevado al límite a este 10 emblemático espacio natural. En junio de 2021, el Tribunal de Justicia de la Unión Europea condenó a España por incumplir su obligación de proteger Doñana debido, entre otros motivos, a las extracciones de agua para la agricultura.

**Adaptado de** Javier Martín-Arroyo, *El País*, 21.09.2023

---

**II. Frases gramaticales, traducir al español (sur 20 points)**

1. N'oublie pas que sans eau douce, le canal de Panamá ne peut faire traverser les bateaux.
2. Tant que la sécheresse ne sera pas terminée, la terre ne pourra pas absorber de trop violentes précipitations.
3. La coupe du monde est la compétition la plus difficile que puisse préparer un footballeur.
4. Même si elles sont très motivées, les footballeuses ont du mal à s'imposer et pas seulement sur le terrain.
5. Si Rubiales n'avait pas embrassé Hermoso de force, on aurait parlé plus de la victoire de l'Espagne.

---

**III. ESSAI (sur 20 points)**

Choisir l'un des 2 sujets d'essai proposés et répondre en 200 mots (+ / - 10%).

1. ¿Qué mayor problema tienen los países de lengua española en su opinión? Argumente a partir de ejemplos precisos sacados del mundo hispanohablante.
2. ¿Le parece a usted que el típico modelo de turismo de sol y playa tiene futuro?

# Científicos 2– ESPAÑOL LV2 - 29.09.2023 – 1h

## I les résultats :

	version	TG.	essai	Moy.
<b>nombre d'absents</b>	4	4	4	<b>4</b>
<b>moyenne</b>	12,60	11,86	12,08	<b>12,18</b>
<b>note maxi</b>	18,00	17,50	16,00	<b>15,81</b>
<b>note mini</b>	2,45	7,00	6,50	<b>5,57</b>
<b>ont au moins 15</b>	4	4	3	<b>3</b>
<b>ont 5 ou moins</b>	1	0	0	<b>0</b>
<b>Ont la moyenne</b>	16	15	16	<b>17</b>

**Remarque sur ces résultats :** 20 copies. Pas de grosses difficultés pour ce premier devoir de « mise en jambes ». Le prochain sera plus proche des examens spécifiques de chacun. Niveau global satisfaisant.

**Prochains objectifs :** **vendredi 1 décembre 2023, 1h DS "mix" - vendredi 26 janvier 2024, 1h DS "mix"**

## II les traductions :

### I. VERSION (sur 20 points)

- **Omissions:** la faute la plus sanctionnée, plus qu'un CS...
- **présentation:** écrire une ligne sur deux, pour que je puisse écrire mes remarques et conseils au plus près du problème....
- **La Fiscalía de la Audiencia Nacional (non noté):** justice très décentralisée en Espagne. La plupart des délits de droit commun sont traités au niveau régional (*Comunidad Autónoma*), sauf tout ce qui concerne la sécurité de l'Etat (terrorisme, narcotrafic, actes de piraterie divers, délits contredisant des lois nationales, etc...) ou si un délinquant a commis des crimes à plusieurs endroits du territoire national. La « *Audiencia Nacional* » représente la justice nationale espagnole, la « *Fiscalía* » est le parquet, le ministère public.
- **Cohérence:** bien lire et relire le texte AVANT de traduire quoi que ce soit. Des expressions comme "*agricultores / parque nacional de Doñana / acuífero [AQUA] / extracción de agua / ilegales / agroindustria / la Unión Europea condenó a España / obligación de proteger Doñana / extracciones de agua para la agricultura*" auraient dû vous éviter des erreurs de traduction: un parc naturel espagnol est menacé par les pompages d'eau illégaux des agriculteurs environnants.
- **Nombre de points fautes sur une version de 148 mots :** de 1.5 pf pour la meilleure à 11 pf pour la moins bonne (écart de 1 à 7.3 !), notes de 18 à 2.45 sur 20 par péréquation (1.5 pf = 18/20, x pf = x/20).

### **Propuestas de corrección, con las posibilidades aceptadas para este examen...**

El ministerio público abre diligencias para fijar la responsabilidad medioambiental de los agricultores con pozos ilegales en el entorno del parque nacional de Doñana.

- **Le Ministère Public diligente une enquête pour déterminer la responsabilité environnementale des agriculteurs qui possèdent des puits illégaux dans les environs du parc national de Doñana.**

- *Le Parquet lance des démarches / lance des poursuites pour estimer la responsabilité environnementale des agriculteurs qui possèdent des forages illégaux dans le secteur du parc national de Doñana.*

La actuación del Estado contra los pozos ilegales que esquilman el acuífero de Doñana se amplía.

- *L'action de l'Etat contre les puits illégaux qui pompent l'aquifère de Doñana prend de l'ampleur.*
- *La mobilisation de l'Etat contre les puits illégaux qui utilisent la nappe phréatique de Doñana s'amplifie / s'accélère.*
- *... les forages illégaux qui mettent en danger / qui déciment le réseau hydrique de Doñana ... / ...qui vident de leur eaux les nappes phréatiques de Doñana...*

La Fiscalía de la Audiencia Nacional tiene abiertas unas diligencias preprocesales —una investigación previa a la presentación de una demanda o denuncia— (...)

- *Le Parquet du Tribunal National (Non Noté) mène des démarches / des actions pré procédurales – enquête préalable au dépôt d'une réclamation ou d'une plainte / d'une action en justice – (...)*

(...) sobre la responsabilidad medioambiental que pueda haber en la extracción de agua sin permisos del acuífero 27 del que se nutre el parque nacional de Doñana pero también una potente agroindustria en Andalucía.

- *(...) sur la responsabilité environnementale qui pourrait exister dans l'extraction d'eau sans permis de l'aquifère 27 qui alimente en eau le parc National de Doñana mais également une puissante agro-industrie en Andalousie.*
- *(...) à propos de la responsabilité écologique qui pourrait exister dans le pompage d'eau sans autorisation de l'aquifère 27 qui fournit l'eau au parc National mais également à une importante agro-industrie en Andalousie.*

Las captaciones sin control son una de las razones que han llevado al límite a este emblemático espacio natural.

- *Les pompages sans contrôle sont l'une des raisons qui ont mis à rude épreuve cet espace naturel emblématique.*
- *Les puisages incontrôlés / illégaux / clandestins sont l'une des causes qui ont conduit cet emblématique espace naturel à sa limite / qui sont en train de mener à sa perte cet emblématique espace naturel.*

En junio de 2021, el Tribunal de Justicia de la Unión Europea condenó a España por incumplir su obligación de proteger Doñana debido, entre otros motivos, a las extracciones de agua para la agricultura.

- *En juin 2021, le Tribunal de Justice de l'Union Européenne a condamné l'Espagne pour non-respect de ses obligations de protéger Doñana en raison, entre autres motifs, des extractions d'eau pour l'agriculture.*
- *En juin 2021, le Tribunal de Justice de l'Union Européenne a condamné l'Espagne ... pour ne pas avoir rempli son devoir de protection de Doñana à cause, entre autres, des pompages d'eau pour l'agriculture.*

## II. frases gramaticales (sur 20 points)

- **fluo** : signale les fautes les plus « urgentes » à travailler.
- **Les cours !** : comme promis, 100% du contenu de ces phrases était tiré du cours.
- **rigueur** : ne pas « transformer / adapter » la phrase pour éviter la difficulté grammaticale !

### *Propuestas de corrección, con las posibilidades aceptadas para este examen...*

1. N'oublie pas que sans eau douce, le canal de Panamá ne peut faire traverser les bateaux.
  - *No olvides que, sin agua dulce, el canal de Panamá no puede hacer cruzar los buques.*
  - *No se te olvide que, sin agua dulce, el canal de Panamá no puede hacer cruzar los barcos.*
  - *No te olvides de que, sin agua dulce, el canal de Panamá no puede hacer cruzar los buques.*
2. Tant que la sécheresse ne sera pas terminée, la terre ne pourra pas absorber de trop violentes précipitations.
  - *Mientras no haya terminado la sequía, la tierra no podrá absorber precipitaciones demasiado violentas.*
  - *Mientras la sequía no esté acabada, el suelo no podrá absorber precipitaciones demasiado violentas.*
3. La coupe du monde est la compétition la plus difficile que puisse préparer un footballeur.
  - *El Mundial / La copa del mundo es la competición más difícil que pueda preparar un futbolista / jugador de futbol.*
4. Même si elles sont très motivées, les footballeuses ont du mal à s'imposer et pas seulement sur le terrain.
  - *Aunque sean / estén muy motivadas, a las futbolistas les cuesta imponerse y no solo en el terreno / en la cancha / en el estadio.*
5. Si Rubiales n'avait pas embrassé Hermoso de force, on aurait parlé plus de la victoire de l'Espagne.
  - *Si Rubiales no hubiera besado a la fuerza a Hermoso, se habría hablado más de la victoria de España.*
  - *Si Rubiales no le hubiera besado por la fuerza a Hermoso, habiéramos hablado más de la victoria de España.*

### III essai :

#### Remarques globales :

1 – **répartition** : 5 essais sur le premier sujet, 15 sur le second (sans doute plus évident à aborder).

2 – **technique** : poser le problème en une phrase ou deux et annoncer la réponse brièvement. Ne pas oublier de conclure, là aussi en une ou deux phrases max (200 mots !)

3 – **1ère personne**: *¿Cree usted que ... qué opina usted de ... ? → YO pienso / creo / a mí me parece ... se me ocurre que ... etc...*

1. **¿Qué mayor problema tienen los países de lengua española en su opinión? Argumente a partir de ejemplos precisos sacados del mundo hispanohablante.**

#### Algunas observaciones

- **pregunta**: *muy abierta, voluntariamente, para permitirlos hablar de lo que mejor conocéis.*
- **Nota**: *12 puntos de lengua y 8 de contenido.*

#### Algunas pistas de comentario

- **El extractivismo**: los países de América Latina exportan materias primas brutas, sin transformar, porque carecen de una industria transformadora local: Chile importa cables y tubos de cobre, Venezuela importa gasolina. El continente más rico del mundo en materias primas es también el más desigual socialmente.
- **Desigualdad y bajos salarios**: la aplastante mayoría de los hispanohablantes ganan salarios de miseria, que sea en España o en América Latina. La clave del liberalismo siendo el consumo, ¿cómo se puede consumir si no se tienen ingresos decentes? Los bajos salarios explican en parte los estallidos sociales a veces violentos (España “15M” 2011, Chile 2019, Colombia 2021, Panamá 2022, etc. ...) y la banalización de la corrupción en todos los niveles. Los más pobres, por otra parte, son presa fácil del narcotráfico en América Latina, porque permite ganar en poco tiempo lo que nunca se ganaría en una vida.
- **El narcotráfico**: única economía estable en América Latina, garantiza empleos, altos salarios y una demanda / oferta permanente. La violencia no espanta a los candidatos, porque *“mejor vivir cinco años como rey que cincuenta como buey”*.
- **El agua**: problema mundial, muy agudo en los países hispanohablantes.
  - **Agricultura intensiva**: los cultivos tipo OGM debían erradicar el hambre del planeta según los industriales en los años 80 / 90. En 2023, la verdad es que cada vez más millones de personas en el planeta pasan hambre, que unos pocos se enriquecieron creando fortunas colosales.
  - **la deforestación** para los cultivos tipo soja acelera el desarreglo climático. Los

productos “de moda” como el aguacate son un desastre hídrico: millones de toneladas se exportan anualmente desde México, Ecuador o Chile, en detrimento de las escasas reservas en agua de dichos países. La producción acelera la sequía que terminará imposibilitando su cultivo.

- **Polución hídrica:** pesticidas y herbicidas utilizados para la agricultura intensiva tipo soja contaminan los acuíferos y destruyen cualquier otro cultivo situado a proximidad, lo que hace que los habitantes (muchas veces indígenas) no pueden nutrirse y padecen enfermedades graves provocadas por estos productos.
- **Carne :** otro círculo vicioso → la producción bovina consume muchísima agua (1kg de carne = 15 000 litros de agua), se deforesta cada vez más para crear zonas de pasto y el metano producido por las vacas (entre 250 y 500 litros diarios) equivale a nivel mundial a 3,1 gigatoneladas de dióxido de carbono vertidas a la atmósfera anualmente.

- **sostenibilidad:** el actual modelo de desarrollo se basa en recursos no renovables (petróleo, cobre, litio, etc. ...) cuyas reservas van agotándose a marcha forzada y que tarde o temprano desaparecerán. Según aseguró el director del Centro de Investigación en Energía de la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM), Claudio Estrada Gasca, sólo faltan 42 años para que se agoten las reservas de crudo existentes en el planeta, 65 para que suceda lo mismo con el gas natural, y 150 para el carbón. Según los datos del USGS (United States Geological Survey), se estiman a unos 200 años los recursos en cobre. La Agencia Internacional de la Energía (AIE) afirma que el mundo podría sufrir escasez de litio ya a partir de 2025, por la demanda exponencial.

- **El abandono del campo:** la España Vaciada + las megalópolis latinoamericanas.

## 2. ¿Le parece a usted que el típico modelo de turismo de sol y playa tiene futuro?

### Algunas pistas de comentario

- **Agua y turismo :** El grupo hotelero Yurbban de Barcelona reta a sus turistas a ducharse en 4 minutos para que la ducha no supere los 80 litros: colocan un reloj de arena y un cartel informativo en los baños. Muchos estudios muestran que los turistas consumen cuatro veces más agua que los autóctonos. Algunos agricultores estiman que el agua debería ser prioritariamente para los cultivos y no para el ocio, pero en el caso español, el porcentaje del PIB por agricultura o por turismo no es el mismo y la diferencia es enorme: un 11 / 12 % por turismo y solo un 2,5% por agricultura.

- **La playa, creación reciente :** la moda de los baños de mar es muy reciente, se inició por el siglo XIX entre la nobleza y la alta burguesía. La urbanización del litoral para adaptarlo al turismo balneario nace con el ferrocarril, que permite ir de las grandes ciudades al mar (San Sebastián, España, por ejemplo). El despegue del fenómeno hacia la masificación es posterior a la segunda guerra mundial, cuando sale una clase media con recursos para ir a “veranear”. La urbanización de la “Costa Brava” y otras “Costas” (Dorada, del Sol, etc...) en los 60 permite la llegada de millones de turistas del norte de Europa, lo que salva el

franquismo de la bancarrota gracias a sus divisas muy fuertes (marco alemán, libra británica).

- **Turismo y cambio climático** : Las temperaturas cada vez más elevadas en el norte de Europa asociadas con “la vergüenza de volar” (*flight shame*) empiezan a modificar los comportamientos. ¿por qué ir a España si las temperaturas pueden ser semejantes en el sur del Reino Unido o en las playas belgas? Alemanes deciden cada vez más ir a Croacia en tren, en vez de volar a Baleares. Destinos como Canarias van perdiendo turistas, de momento de manera imperceptible (14.6 millones en 2022, 15.1 millones en 2019 antes de la pandemia). De todas formas, el alza del precio de las materias primas y del carburante, la inflación y los salarios estancados limitan los viajes largos, disminuyendo así la llegada masiva de gente a Cancún o República Dominicana.

- **Descansar...** : el hacinamiento permanente en la playa, en los hoteles y restaurantes o en la calle hace que cada vez más personas evitan los grandes centros de sol y playa para preferirles lugares más tranquilos del interior. Las vacaciones se ven cada vez más como un momento para desconectar, relajarse, dormir, algo imposible en Benidorm o Torrevieja.

- **“Turismo Verde”**: se trata de evitar las grandes aglomeraciones y las infraestructuras artificiales para preferir alojamientos autóctonos y gastronomía local, visitar parajes naturales preservados en pequeños grupos mediante vehículos no contaminantes, usar poca energía y poca agua, etc... Costa Rica es uno de los principales países en el mundo que ya en los 70 inició esta forma de turismo.

- **Turismofobia**: Exasperados por la invasión de miles de personas ruidosas e irrespetuosas hacia las personas y los lugares, los habitantes de Barcelona, de Dubrovnik o de Venecia empezaron a rechazar a estos invasores indeseables, con a veces agresiones y escenas de clara violencia contra británicos o alemanes. Los centros urbanos se ven dominados por los alojamientos tipo “Airbnb”, con una fuga de los habitantes auténticos por falta de comercio de proximidad y por la presión del turismo masificado.

- **Turismo y economía**: más allá del porcentaje del PIB por turismo, cabe tomar en cuenta que los empleos de la industria turística están entre los peores pagados y que ya no seducen a los jóvenes como antes. Desde la reanudación del turismo a partir del año 2021, les costó a muchos hoteles, restaurantes, camping, discotecas, etc... contratar a temporeros en todos los litorales de Europa. Por otra parte, parte de la explicación a la España Vacía radica en la atracción que ejerció el litoral en los jóvenes del interior, en la década de los 60-80.

- **Alternativas al turismo de “Sol y Playa”** : el turismo verde, el turismo rural, el turismo cultural, el turismo “del silencio”, etc...